

Porównanie tłumaczeń Psalmów 62:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie ludzcy* są tylko tchnieniem,** Kłamstwem są synowie człowieka,*** Na wadze podnoszą się w górę,**** Są oni, razem wzięci, ulotniejsi niż mgła.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie natomiast są tylko tchnieniem, Ich wiarygodność jest złudna, Na wadze podnoszą się w górę, Razem wzięci są mniej pewni niż mgła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie pokładajcie ufności w ucisku ani nie łudźcie się grabieżą; jeśli przybędzie <i>wam</i> bogactw, nie przywiązujcie <i>do nich</i> serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę marnością są synowie ludzcy, kłamliwi synowie mocarzy; będąli pospołu włożeni na wagę, lekciejszymi będą nad marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę omylni są synowie człowieczy, kłamliwi synowie ludzcy w wagach, aby oszukiwali sami z marności wspólnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synowie ludzcy są tylko jak tchnienie, synowie mężów - kłamliwi; na wadze w górę się wznoszą, wszyscy razem są lżejsi niż tchnienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko tchnieniem są synowie ludzcy, Synowie mężów zaś zawodni, Na wadze podnoszą się w górę, Wszyscy oni lżejsi są niż tchnienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naprawdę, ludzie są nicością, zawodny jest człowiek. Wznoszą się w górę na wadze, bo wszyscy są lżejsi niż tchnienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz synowie Adama są marnością, synowie ludzcy - zawodni; położeni na wadze są lżejsi niż tchnienie, wszyscy razem są marnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie ludzi są tylko tchnieniem, ułudą są synowie możnych; na szali wzniesliby się w górę, razem wzięci ważą mniej niż tchnienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж марно шукали моєї душі, ввійдуть в найдавший глибини землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież synowie ludzcy są marnością, zawodnymi są też synowie dostojników; umieszczeni na wagach, tak samo są marnością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pokładajcie ufności w oszukiwaniu ani nie marniejcie w jawnym rozboju. Gdyby się mnożyły środki utrzymania,

¹⁾ Lub: zwykli ludzie.

²⁾ <x>220 7:7</x>; <x>220 14:1-2</x>; <x>230 39:7</x>; <x>230 78:39</x>; <x>230 144:4</x>; <x>660 4:14</x>

³⁾ Lub: ludzie możni. Rozróżnienie: zwykli ludzie – ludzie możni, nie jest pewne, choć w tym kontekście i w <x>230 49:2</x> może mieć sens. Mogą to być równie dobrze wyrażenia synonimiczne, zob. <x>230 4:2</x>; <x>310 3:33</x>. Tak też traktuje je G.

⁴⁾ <x>220 31:6</x>; <x>340 5:27</x>

⁵⁾ Lub: tchnienie.

			nie przykładajcie do nich swego serca.
--	--	--	--